

ПРИЧИНЫ ЧАСТОТНЫХ ОШИБОК СТУДЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ НА РОДНОЙ ЯЗЫК И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Перевод текста медицинской тематики — это, пожалуй, самая сложная часть дифференцированного зачета по английскому языку. Перевод требует от студента не только знания значения слов, но и понимания взаимосвязей смыслов в предложении, построенных на синтаксических ролях слов. Более того, перед студентом также стоит задача поиска именно лексико-синтаксического соответствия английского предложения в родном языке, синтагмы которого далеко не всегда совпадают с английским. Именно поэтому устный перевод текста без словаря является отличным способом проверки иноязычной компетенции студента.

При переводе текстов медицинской тематики наиболее часто встречаются следующие ошибки студентов:

I. Лексические:

1. Обусловленные схожим написанием слов. Например, наиболее часто путаются слова *case* ‘случай’, *cause* ‘причина’, иногда в эту же группу попадает и слово *course* ‘курс, течение’.

2. Обусловленные незначительными различиями или даже их отсутствием в однокоренных словах разных частей речи. Например, *infection* ‘инфекция’ и *infectious* ‘инфекционный’. Довольно часто в английском языке однокоренные слова разных частей речи не имеют вообще никаких отличительных признаков, как уже упоминавшееся выше слово *cause*, которое в зависимости от обстоятельств может

переводиться как ‘причина’ или ‘вызывать’, или слово *result* ‘результат’ или ‘приводить к чему-либо (result in)’, или ‘проистекать из (result from)’.

3. Обусловленные грамматической интерференцией родного языка. Например, местоимение *it* в английском языке может переводиться как указательное местоимение ‘это’ или как личные местоимения соответствующего рода при замене неодушевленных существительных. Отсутствие категории грамматического рода в английском языке приводит к неверному переводу местоимения *it* в ряде случаев. Например,

Bilirubin is carried in the bloodstream to the liver, where it binds with bile.

‘Билирубин переносится кровотоком в печень, где это (*неверно, верно - он*) связывается с желчью.’

The procedure helps diagnose and treat symptoms... It can also help to find the cause...

‘Процедура помогает диагностировать и лечить симптомы... Это (*неверно, верно - она*) может также помочь выяснить причину...’

Кроме того, местоимение *it* в английском языке используется как формальное подлежащее в безличных предложениях типа *it's necessary*, *it's important*. Из-за отсутствия необходимости в каком-либо формальном подлежащем в русском языке, видя такое формальное подлежащее в английском, студенты стремятся его перевести, что приводит к неестественному и несколько ошибочному переводу. Например,

It's necessary to carry out research. ‘Это необходимо (*неверно, верно - необходимо*) провести исследование.’

II. Синтаксические:

1. Наиболее часто ошибки обусловлены неверным пониманием роли причастия прошедшего времени в предложении из-за совпадения форм причастия прошедшего времени правильных глаголов с формой простого прошедшего времени. Например,

The methods used in the treatment are effective.

‘Методы использовались в лечении (*неверно, верно - методы, используемые в лечении*)...’

2. Перевод инфинитива тоже часто вызывает ошибки из-за разнообразия его синтаксических функций в английском языке. Чаще всего инфинитивный оборот студенты стремятся переводить придаточным цели, что во многих случаях правильно. Однако, бывают ситуации, когда такой перевод неприемлем. Например,

The primary objective of medical or surgical treatment is to alleviate the blockage. ‘Изначальная цель медицинского или хирургического лечения — это чтобы облегчить (*неверно, верно — это облегчить*) закупорку.’

It may take 80 days for symptoms to begin. ‘Это может занять 80 дней, чтобы симптомы начались.’ (Смысл не сильно искажен, но синтаксически звучит совершенно ошибочно. Верный вариант: ‘До начала симптомов может пройти 80 дней.’)

Чаще всего затруднения и ошибки в переводе вызывают сложные инфинитивные конструкции, как сложное подлежащее и сложное дополнение.

Стремление выполнить перевод предложения со сложным подлежащим, невзирая на правила перевода таких конструкций, приводит иногда к тому, что студент вообще не может найти вариант перевода инфинитива.

Gallstones are known to cause pain. ‘Желчные камни известны ...’ (Неверный перевод конструкции сложного подлежащего, вызывающий

серьезные затруднения при переводе инфинитива в дальнейшем.)
 ‘Известно, что желчные камни вызывают боль, ’ — верный перевод.

Сложное дополнение, как правило, не вызывает проблем в начале перевода. Однако, если студент забывает при переводе построить сложноподчинённое предложение с изъяснительным придаточным, то инфинитив переводится несколько неверно, приводя к образованию неестественной синтаксической конструкции в русском языке. Например,

Researchers consider a combination of genetic and environmental factors to cause the disease. ‘Учёные считают комбинацию генетических и экологических факторов вызывающей заболевание.’ (Неверная неестественная синтаксическая конструкция как следствие отсутствия придаточного предложения.) ‘Учёные считают, что заболевание вызывает комбинация генетических и экологических факторов.’ (Верный перевод, также и с точки зрения тема-рематического деления благодаря обратному порядку ядра предложения.)

3. Наиболее тяжело для перевода даётся конструкция независимого причастного оборота, особенно при ее расположении в конце предложения. Студенты стремятся переводить такую конструкцию отдельным простым предложением, игнорируя ее связь с основным предложением. С точки зрения общего смысла такой неверный перевод, конечно, совсем незначительно влияет на передачу смысла, тем не менее, он совершенно не отражает смысловой связи между предложениями. Например,

Acute liver failure may rarely occur, it being more common in the elderly. ‘Редко может случаться острая печёночная недостаточность. Она чаще бывает у пожилых.’ (Хотя общий смысл сохранен, синтаксические связи, присутствующие в английском предложении, никак не отражены в русскоязычном предложении.) ‘Редко может случаться острая

печёночная недостаточность, которая чаще бывает у пожилых. ’
(Верный перевод. Возможен и вариант перевода с использованием союзных слов ‘при этом, причем’ и сохранением перевода слова *it* ‘она’.)

Наиболее действенным способом преодоления данных ошибок у студентов является, конечно, информирование студентов о возможном возникновении таких ошибок и объяснения правил перевода особо проблематичных слов и конструкций. Во избежание ошибки перевода, связанной с неправильной интерпретацией причастия прошедшего времени, следует рекомендовать студентам искать в предложении прежде всего ядро, т.е. подлежащее и сказуемое, и сначала перевести именно ядро, а затем уже остальные члены предложения. Закрепление навыков безошибочного перевода, безусловно, происходит за счёт практики. [1, с. 283] Чем больше студенты отрабатывают проблемные случаи перевода, тем лучшие результаты они затем показывают на дифференцированном зачёте.

Литература

1. Сахнова, О.И. Письменный перевод как средство формирования иноязычной компетенции студентов медицинского вуза / О.И. Сахнова // Медицинский дискурс: теория и практика : материалы 7-й междунар. науч.-практ. и обр. конф., Тверь, 11 апреля 2019 г. / Тверская гос. медицинская академия ; под общ. ред. Е.В. Виноградовой. — Тверь, 2019. — С. 281—286.